

Sandra Lehejšková: Schillerovi "Loupežníci" v překladu
J.J.Kolára, O.Fischera a J.Stacha

Univerzita Karlova, Filozofická fakulta, ÚTRL

Práci o překladech Schillerových "Loupežníků" zpracovala diplomantka pečlivě a svědomitě. V první části se zabývá vznikem dramatu v příslušném kulturním a literárním kontextu, zmiňuje se o různých verzích díla a úpravách pro jevištní uvedení, i o stylistických zvláštnostech Schillerova textu. V závěru této části věnuje pozornost recepci dramatu v české kultuře a registruje překlady i inscenace dramatu od prvního Thámova překladu z roku 1786 po nečetné inscenace a úpravy po roce 2000. V další části se soustřeďuje na teoretická východiska translatologické analýzy dramatu, především na specifika dramatického textu, který může být buď určen k četbě nebo k jevištnímu uvedení. Opírá se přitom o práce Jiřího Veltruského, Jiřího Levého a Antona Popoviče.

Ve třetí části, která tvoří těžiště práce, představuje tři překladatele "Loupežníků" - J. J. Kolára (1840), O. Fischera (1916) a J. Stacha (1976) - a především rozebírá jejich texty z hlediska emocionality, expresivnosti, obraznosti, překladu veršovaných pasáží apod.

Přestože je práce svědomitá a důkladná, diplomantka se dopustila některých chyb a prohřešků proti pravidlům odborné práce. Tituly Schillerových děl, a to včetně děl nedochovaných, uvádí česky (srv. str.5 aj.), což není v odborné práci obvyklé. Do češtiny překládá i názvy časopisů a almanachů (např. str.5-6: "Rýnská Thálie", "Hory", str.7: "Švábský magazín"), které se nepřekládají ani v popularizačních textech.

V kapitole "Život a dílo Friedricha Schillera" působí poněkud rušivé pasáž začínající třicetiletou válkou. Tuto část diplomantka pravděpodobně převzala z diplomové práce E. Chudáčkové (1958). Diplomantka se měla opřít spíše o Schillerovu monografii z pera renomovaného literárního historika. Navíc si tu protřečká: Jak mohly "měšťanské vrstvy bez politické a ekonomické

sily a zanedbatelné veřejné mínění" brzdit rozvoj německé literatury?

V práci jsou některé jazykové - gramatické a stylistické - nedostatky, zejména nedodržování rodové shody. Např.:

- čím jsou dramata charakteristické (str.6)
- ...zprostředkování děl, které...(str.35)
- Demetrius, jehož téma si vybral a kvůli které studoval..(str.6)
- přepracování, z nichž některé neměly...(str.19)
- Dramata ...nezůstaly zapomenuty (str. 7)
- Dalberg..požadoval...zásahy do textu,...aby respektovali vkus...publika (str.12)
- používání slova "upřednostňovat" (str.4, 14), nesprávné použití slova "ovšem" (str.10, 14)
- Sedmiletá válka (str.10, 14) správně: sedmiletá
- svému znovuzrození vděčí (str.19) správně: za své znovuzrození vděčí (str.19)

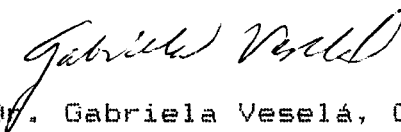
Chybně jsou napsána jména Nietzsche (str.35, správně: Nietzsche) a Macbeth (str.36, správně: Macbeth).

Zavádějící je formulace na str. 36: Stach je autorem... místo: překladatelem, nebo: autorem překladu.

Pozn. ke str.5: Schillerovo teoretické pojednání "Krátké pojednání o užitku..." (překlad Prokop Šedivý, 1973) znovu vydal Pavel Eisner (1955).

Práce nemá anglické resumé ani anglický titul.

Vzhledem k uvedeným nedostatkům navrhuji hodnocení: **velmi dobře.**



V Praze 25. května 2007

Doc. PhDr. Gabriela Veselá, CSc.